

**No. 38476**

---

**Denmark  
and  
New Zealand**

**Arrangement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand  
and the Government of Denmark. Copenhagen, 5 December 2001**

**Entry into force:** *1 February 2002, in accordance with paragraph 14*

**Authentic texts:** *Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 10 June 2002*

---

**Danemark  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Arrangement relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la  
Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Danemark. Copenhague, 5 décembre  
2001**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2002, conformément au paragraphe 14*

**Textes authentiques :** *danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 10 juin 2002*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**ORDNING  
VEDRØRENDE TILLADELSE  
TIL BEGRÆNSET ARBEJDE  
UNDER FERIEOPHOLD  
(ARBEJDSFERIE)  
MELLEM  
DANMARKS REGERING  
OG  
NEW ZEALANDS REGERING**

Danmarks Regering og New Zealands Regering (sammen omtalt som »de undertegnende parter«) er blevet enige om gennemførelse af en ordning vedrørende tilladelse til begrænset arbejde under ferieophold (»ordning«) mellem de to lande.

**Den Newzealandske Regerings  
ansvarsområder**

1. Under forbehold af det under paragraf 2 anførte vil New Zealands Regering, efter ansøgning fra en dansk statsborger gennem et visumudstedende kontor, udstede en tilladelse til arbejdsferie, som er gyldig for en periode af tolv (12) måneder fra udstedelsesdatoen, til enhver person, som opfylder hver enkelt af følgende betingelser:
  - (a) er dansk statsborger, der primært er bosat i Danmark på tidspunktet for ansøgningen;
  - (b) godtgør over for visummedarbejderen, at han/hun har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i New Zealand med beskæftigelse som et sidespekt mere end hovedformålet for besøget;
  - (c) er mellem atten (18) og tredive (30) år inkl. på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen;
  - (d) ikke er ledsaget af børn;
  - (e) er i besiddelse af et gyldigt dansk pas;
  - (f) er i besiddelse af en returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;
  - (g) er i besiddelse af tilstrækkelige midler for hans/hendes underhold under opholdet i New Zealand efter de relevante myndigheders skøn;
  - (h) er indforstået med at tegne en sygeforsikring, som tillige fuldt ud dækker hospitalsindlæggelse, og som skal være i kraft under hele hans/hendes ophold i New Zealand; og

- (i) betaler det fastsatte gebyr for ansøgningen om arbejdsferietilladelsen.
- 2. New Zealands Regering kan hvert år udstede op til 200 af de i paragraf 1 nævnte tilladelser til arbejdsferie til danske statsborgere.
- 3. Under forbehold af det under paragraf 2 anførte vil New Zealands Regering give en tilladelse til arbejdsferie til en dansk statsborger under forudsætning af, at han/hun er i besiddelse af et arbejdsvisum udstedt i overensstemmelse med paragraf 1 og opfylder hvert enkelt krav anført under paragraf 1. Tilladelsen til arbejdsferie vil blive givet den pågældende ved hans/hendes ankomst til New Zealand og vil være gyldig i en periode, som ikke overstiger tolv (12) måneder fra datoen for ankomsten til New Zealand.
- 4. New Zealands Regering vil forlange af enhver dansk statsborger, som er indrejst i New Zealand under ordningen, at den pågældende overholder New Zealands love og regler og ikke tager arbejde, som strider imod formålet med ordningen. Det tillades ikke deltagerne i ordningen at tage vedvarende arbejde under besøget, og de må ikke arbejde for den samme arbejdsgiver i mere end tre måneder under deres besøg. De kan tilmelde sig et uddannelses- eller studieforb løb af op til tre måneders varighed i løbet af deres besøg i New Zealand.

#### **Den Danske Regerings ansvarsområder**

- 5. Under forbehold af det under paragraf 6 anførte vil Danmarks Regering, efter ansøgning fra en newzealandsk statsborger gennem et visumudstedende kontor, udstede en tilladelse til arbejdsferie, som er gyldig for en periode af tolv (12) måneder fra udstedelsesdatoen, til enhver person, som opfylder hver enkelt af følgende betingelser:
  - (a) er newzealandsk statsborger, der primært er bosat i New Zealand og ikke er i Danmark på tidspunktet for ansøgningen;
  - (b) godtgør over for visummedarbejderen, at han/hun har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i Danmark med beskæftigelse som et sideaspekt mere end hovedformålet for besøget;
  - (c) er mellem atten (18) og tredive (30) år inkl. på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen;

- (d) ikke er ledsaget af børn;
  - (e) er i besiddelse af et gyldigt newzealandsk pas;
  - (f) er i besiddelse af en returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;
  - (g) er i besiddelse af tilstrækkelige midler for hans/hendes underhold under opholdet i Danmark efter de relevante myndigheders skøn;
  - (h) er indforstået med at tegne en sygeforsikring, som tillige fuldt ud dækker hospitalsindlæggelse, og som skal være i kraft under hele hans/hendes ophold i Danmark; og
  - (i) betaler det fastsatte gebyr for ansøgningen.
6. Danmarks Regering kan hvert år udstede op til 200 af de i paragraf 5 nævnte tilladelser til arbejdsferie til newzealandske statsborgere.
  7. Under forbehold af det under paragraf 6 anførte vil Danmarks Regering give tilladelse til arbejdsferie til enhver newzealandsk statsborger, som opfylder hvert enkelt krav anført under paragraf 5. Efter bemyndigelse fra Udlændingestyrelsen vil en tilladelse til arbejdsferie blive udstedt af en dansk repræsentation i udlandet med en gyldighedsperiode, der ikke overstiger tolv (12) måneder fra datoen for ankomsten til Danmark.
  8. Danmarks Regering vil forlange af enhver newzealandsk statsborger, som er indrejst i Danmark under denne ordning, at den pågældende overholder Danmarks love og regler og ikke tager arbejde, som strider imod formålet med ordningen. Det tillades ikke deltagerne i ordningen at tage vedvarende arbejde under besøget, og de må ikke arbejde for den samme arbejdsgiver i mere end tre måneder under deres besøg. De kan tilmelde sig et uddannelses- eller studieforbud af op

til tre måneders varighed i løbet af deres besøg i Danmark.

#### **Generelle bestemmelser**

9. Hver undertegnende part kan afslå en hvilken som helst modtaget ansøgning.
10. Hver undertegnende part kan i overensstemmelse med egen lov nægte enhver af den anden stats statsborgere, som deltager i ordningen, og som den måtte betragte som uønsket, indrejse i landet, eller udvise enhver person fra landet, som har skaffet sig adgang under denne ordning.
11. Hver undertegnende part kan på ethvert tidspunkt gennem diplomatiske kanaler anmode om konsultationer om denne ordnings bestemmelser. Den anden undertegnende part vil svare på anmodningen inden for 60 dage. Ordningen vil blive underkastet en gennemgang efter to (2) år fra ikrafttrædelsesdatoen og derefter på anmodning af hver af de undertegnende parter.

#### **Suspension af ordningen**

12. Hver undertegnende part kan af hensyn til den offentlige sikkerhed, orden og sundhed, eller risiko for indvandring, helt eller delvist midlertidigt suspendere ordningen. Enhver sådan suspension, og datoen for dens ikrafttræden, vil blive meddelt den anden underskriver gennem diplomatiske kanaler.

#### **Opsigelse**

13. Hver undertegnende part kan opsiges ordningen ved forud at give tre (3) måneders skriftlig varsel til den anden undertegnende part.

#### **Ikrafttræden**

14. Denne ordning træder i kraft den 1. februar 2002.

Undertegnet i to eksemplarer i København, den 5. december 2001 på dansk og engelsk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

**For Kongeriget Danmarks Regering**

*Friis Arne Petersen*

**For New Zealands Regering**

*Dell Clark Higgin*

Ordningen trådte i kraft den 1. februar 2002.

**Udenrigsministeriet, den 21. februar 2002**

PER STIG MØLLER

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## ARRANGEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of New Zealand and the Government of Denmark (together referred to as "the signatories") have come to the following understandings concerning an Arrangement for the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the two countries.

### *Responsibilities of the Government of New Zealand*

1. The Government of New Zealand, through a visa processing office, will, subject to paragraph 2, on application by a citizen of Denmark, issue a work visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

(a) is a citizen of Denmark who is ordinarily resident in Denmark at the time of application;

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(d) is not accompanied by children;

(e) possesses a valid passport;

(f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and

(i) pays the prescribed work visa application fee.

2. The Government of New Zealand may issue each year up to 200 of the work visas mentioned in paragraph 1 to citizens of Denmark

3. Subject to paragraph 2, the Government of New Zealand will grant a work permit to a citizen from Denmark provided that he/she possesses the work visa issued pursuant to paragraph 1 and satisfies each of the requirements in paragraph 1. The work permit will be granted to such person on his/her arrival in New Zealand and will be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.

4. The Government of New Zealand will require any citizen from Denmark who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme are not permitted to engage

in permanent employment during their visit and should not work for the same employer for more than three months during their visit. They may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to New Zealand.

*Responsibilities of the Government of Denmark*

5. The Government of Denmark, through a visa processing office, will, subject to paragraph 6, on application by a New Zealand citizen, issue a residence and work permit valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

(a) is a citizen of New Zealand who is ordinarily resident in New Zealand, and is not in Denmark at the time of application

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Denmark, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(d) is not accompanied by children;

(e) possesses a valid New Zealand passport;

(f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Denmark at the discretion of the relevant authorities;

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Denmark; and

(i) pays the prescribed application fee.

6. The Government of Denmark may issue each year up to 200 of the residence and work permits mentioned in paragraph 5 to citizens of New Zealand.

7. Subject to paragraph 6, the Government of Denmark, through the Danish Immigration Service in Denmark, will issue a residence and work permit to any New Zealand citizen who possesses the residence and work permit issued pursuant to paragraph 5 and satisfies each of the requirements in paragraph 5. The permit will be granted to such person on his/her arrival in Denmark and will be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into Denmark.

8. The Government of Denmark will require any New Zealand citizen who has entered Denmark through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of Denmark and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

Participants in the Scheme are not permitted to engage in permanent employment during their visit and should not work for the same employer for more than three months during their visit.

They may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to Denmark.

*General Provisions*

9. Either of the signatories may refuse any particular application it receives.

10. Either of the signatories may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Arrangement.

11. Either signatory may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other signatory will respond to the request within 60 days.

The Arrangement will be subject to a review after a period of two (2) years from the date it comes into effect and subsequently as requested by either signatory.

*Suspension of the Arrangement*

12. Either of the signatories may temporarily suspend the Arrangement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, will be notified to the other signatory through diplomatic channels.

*Termination*

13. Either of the signatories may terminate this Arrangement by giving three (3) months prior written notice to the other signatory.

*Entry into Effect*

14. This Arrangement will come into effect on 1 February 2002

Signed in two copies in Copenhagen, the 5th day of December, 2001 in English and Danish, both texts being of equal validity

For the Government of New Zealand:

DELL CLARK HIGGIE

For the Government of Denmark:

FRIIS ARNE PETERSEN



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommés en commun " les signataires ") sont parvenus aux accords suivants concernant un arrangement relatif au fonctionnement d'un régime vacances-travail (" le régime ") entre les deux pays.

*Responsabilités du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande*

1. Par le biais d'un bureau des visas, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, et sur demande d'un ressortissant danois, le Gouvernement de la Nouvelle Zélande délivrera un visa de travail valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

(a) être un citoyen danois résidant ordinairement au Danemark au moment de la demande ;

(b) persuader le fonctionnaire chargé des visas que son intention est essentiellement de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande, et que l'emploi est un motif secondaire et non pas la principale raison de la visite ;

(c) être âgé de dix huit (18) ans (révolus) à trente (30) ans au moment de la demande de visa ;

(d) n'être pas accompagné par des enfants ;

(e) posséder un passeport en cours de validité ;

(f) avoir un billet de retour, ou des ressources suffisantes pour en acheter un ;

(g) posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités concernées ;

(h) accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant la totalité du séjour en Nouvelle-Zélande ; et

(i) payer le droit prescrit pour la demande de visa de travail.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut délivrer tous les ans un maximum de 200 visas de travail visés au paragraphe 1 à des ressortissants danois.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera un permis de travail à un ressortissant danois sous réserve qu'il soit en possession du visa de travail délivré en conséquence du paragraphe 1 et qu'il remplisse les conditions visées au paragraphe 1. Le permis de travail sera accordé à ladite personne à son arrivée en Nouvelle-Zélande et sera valide pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en Nouvelle-Zélande.

4. Le Gouvernement néo-zélandais exigera de tout ressortissant danois entré en Nouvelle-Zélande grâce au régime en vigueur en vertu du présent arrangement de respecter les

lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et de ne pas prendre un emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur visite et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois au cours de leur séjour. Ils pourront s'inscrire à un stage de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande.

*Responsabilités du Gouvernement du Danemark*

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, sur demande d'un ressortissant néo-zélandais, le Gouvernement du Danemark, par le biais d'un bureau de visas, délivrera un permis de séjour et de travail valide pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

(a) être un citoyen néo-zélandais résidant ordinairement en Nouvelle-Zélande et ne se trouvant pas au Danemark au moment de la demande ;

(b) persuader le fonctionnaire chargé des visas que la principale intention est de passer des vacances au Danemark, un emploi étant un motif annexe et non pas une raison principale de la visite ;

(c) être âgé de dix huit (18) ans (révolus) à trente (30) ans au moment de la demande ;

(d) ne pas être accompagné par des enfants ;

(e) posséder un passeport néo-zélandais en cours de validité ;

(f) avoir un billet de retour ou des ressources suffisantes pour en acheter un ;

(g) posséder suffisamment de ressources pour ses besoins pendant son séjour au Danemark, à l'appréciation des autorités concernées ;

(h) accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant toute la durée du séjour au Danemark ; et

(i) payer le droit prescrit pour la demande.

6. Le Gouvernement du Danemark pourra délivrer chaque année un maximum de 200 permis de séjour et de travail tels que visés au paragraphe 5 à des ressortissants néo-zélandais.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, le Gouvernement du Danemark, par le biais du service danois d'immigration au Danemark, délivrera un permis de séjour et de travail à tout citoyen néo-zélandais détenteur du permis de séjour et de travail délivré conformément au paragraphe 5 et satisfaisant à chacune des conditions visées au paragraphe 5. Le permis sera délivré à une telle personne à son arrivée au Danemark et sera valide pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à dater de l'entrée au Danemark.

8. Le Gouvernement du Danemark exigera de tout ressortissant néo-zélandais entré au Danemark grâce au régime en vigueur en vertu du présent arrangement de respecter les lois et règlements du Danemark et de ne pas prendre un emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur séjour et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus

de trois mois au cours de leur séjour. Ils pourront s'inscrire à un stage de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois mois pendant leur séjour au Danemark.

*Dispositions générales*

9. L'un comme l'autre des signataires peut rejeter toute demande qu'il reçoit.

10. L'un ou l'autre des signataires peut, conformément à sa propre législation, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne participant au régime qu'elle peut considérer comme indésirable ou expulser du pays tout participant ayant obtenu l'entrée en vertu du présent arrangement.

11. L'un ou l'autre des signataires peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent arrangement. L'autre signataire répondra à la demande dans un délai de soixante (60) jours. L'arrangement sera revu après un délai de deux (2) ans à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, puis, ultérieurement, à la demande de l'un ou l'autre signataire.

*Suspension de l'arrangement*

12. L'un ou l'autre des signataires peut suspendre temporairement l'arrangement, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, sera notifiée à l'autre signataire par la voie diplomatique.

*Dénonciation*

13. L'un ou l'autre des signataires peut dénoncer le présent arrangement en en avisant par écrit l'autre signataire avec un préavis de trois (3) mois.

*Entrée en vigueur*

14. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er février 2002.

Signé en deux exemplaires à Copenhague, le 5 décembre 2001, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

DELL CLARK HIGGIE

Pour le Gouvernement du Danemark :

FRIIS ARNE PETERSEN

